



NAI LAP KAW HKA N MADI AI LAM

Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktale 118
NAI LAP KAW HKA N MADI AI LAM

Text © Kachin Orature Project 2024.

Illustrations © Shawanang 2024.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on N. Htoi Hkawm (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Nai Lap Kaw Hka N Madi Ai Lam (Why Taro Leaves Repel Water). EAF+XML/MPEG/VND.WAV. KK1-1055 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.4225/72/598b320a2e277>

First published 2024

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-552-9

This work was supported by

- TUFIS Commons
- JSPS KAKENHI Grant Number JP24K03887
- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



NAI LAP KAW HKA N MADI AI LAM



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Ya hkai dan na maumwi gaw “Nai Lap Kaw Hka N Madi Ai Lam” nga ai maumwi re.

Moi shawng de, hkawhkam shayi sha langai mi nga ai da.

Dai hkawhkam shayi sha gaw nampan sun galaw da ai da.



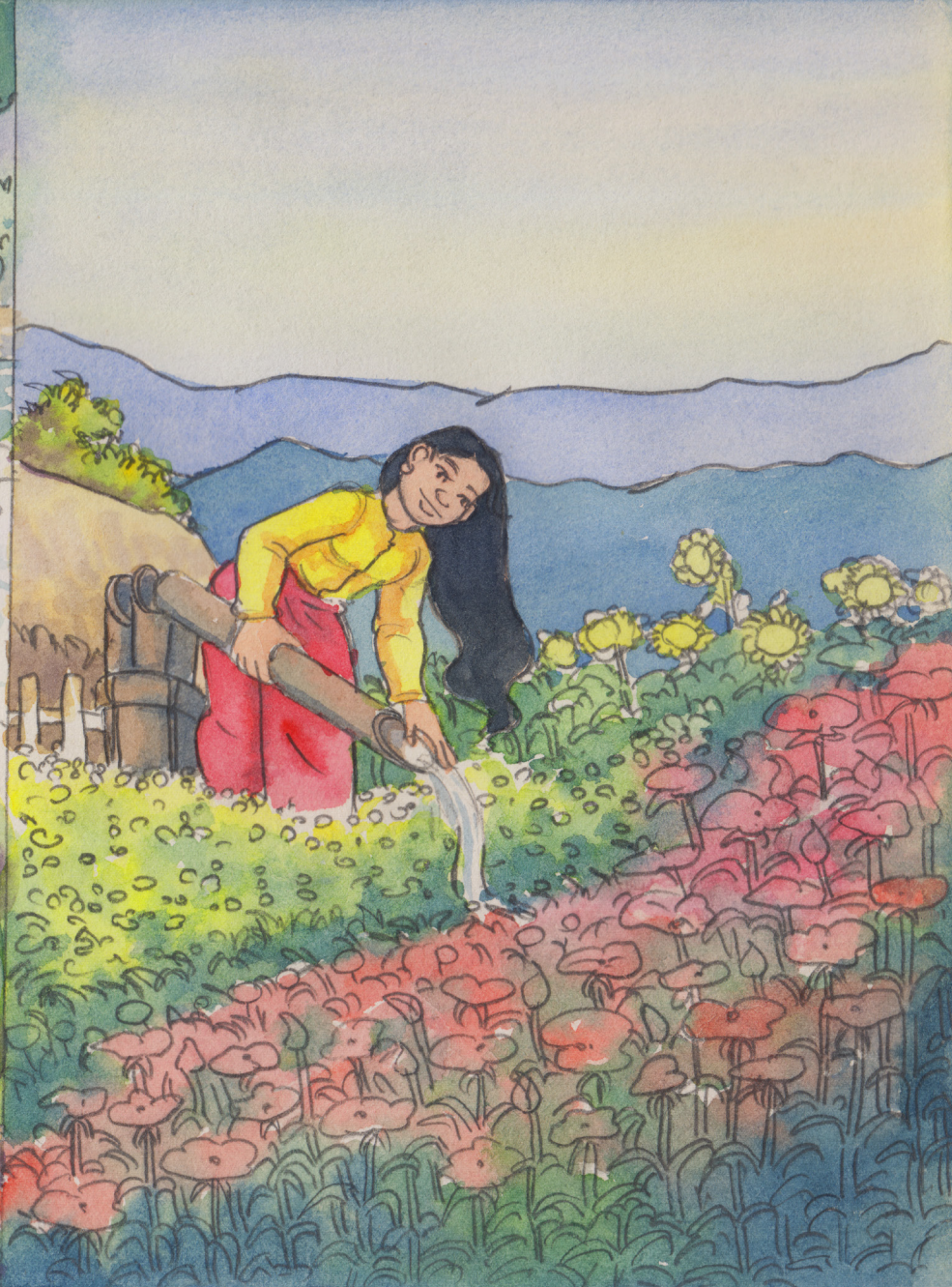
Nampan sun galaw da ai hte

hka shi kasha kaw na hka ni wa ja ja la nna

shi na nampan ni hpe hka jaw ya ya re ai da.

Shi hkai da ai nampan ni gaw grai kaba nna grai tsawm ai da.

Shi gaw shi na nampan sun kaw shani tup tup bungli galaw taw taw
re ai da.



Shi kawa gaw “Nye kasha e,”

“Nang ndai nampan sun kaw shani tup tup bungli galaw taw ai gaw
n ba ai i?”

“Naw hkring la u le,” ngu tsun yang,

shi gaw “N ba ai, Ah Wa,” ngu nna sha htai ai da.



Shi gaw dai zawn nampan ni hpe atsawm sha lanu lahku lajang ya ai majaw,

shi na nampan ni gaw grai law wa ai hte nampan sun mung grai kaba wa ai da.

Dai zawn nampan sun grai kaba wa ai majaw,

shi shawoi wa ja ja re ai hka shi kasha kaw na hka hte

nampan ni yawng hpe jaw na matu hka n law wa sai da.



Dai majaw, shi gaw dai nampan sun kaw na loi tsan ai

hka shi kaba kaw na hka wa ja la ra mat ai da.

Dai zawn shi dai hka shi kaba kaw na hka wa ja ja re ai shaloi gaw

dai hka shi kaba kaw sin ai nat gaw

dai hkawhkam shayi sha hpe mu nna ra mat ai da.



Dai zawn ra mat ai majaw,

hkawkam shayi sha shana yup ai shaloi

dai nat wa gaw yup mang kaw na wa shaga ai da.

“Nang hpe ngai grai tsaw ra mat sai.”

“Nang ngai hpe lu hkungran na i?” ngu nna sa san ai da.



Dai zawn re ai yup mang mu ai hte

hkawkam shayi sha gaw kajawng nna rawt mat wa ai hte

“Aw... yup mang sha re,” ngu nna

shawoi na hte maren sha shi na nampan sun de bungli bai sa galaw
ai da.



Dai hku bungli galaw ba nna shani jahkring mi gan yup hkring la ai shaloi mung

shana shi mu da ai yup mang sha bai mu sai da.

“Nang hpe ngai grai tsaw ra ai.”

“Ngai hpe lu hkungran la na i?” ngu nna

hka nat wa shi hpe wa shaga ai yup mang sha bai mu ai da.



Hkawhkam shayi sha mung bai yup hprang mat ai hte

shi na sun kaw hka jaw na matu hka shi kaba de hka sa ja ai ngu yang,

dai hka shi kaba kaw du ai shaloi,

hkawhkam shayi sha gaw malap mat ai da.

Dai hku malap mat ai shaloi mung myi na yup mang sha bai mu ai da.



Hka nat kaw na shi hpe “Nang hpe ngai grai tsaw ra mat sai.”

“Ngai hpe lu hkungran na i?” ngu nna bai tsun taw ai da.

Dai zawn yup mang mu ngut ai hpang malap mat ai kaw na bai dum
wa ai hte

hkawkam shayi sha mung grai mau wa nna,

hka ni lawan ja la, nampan ni hpe hka lawan jaw rai nna

nta de lawan wa mat ai da.



Dai shana mung hka nat gaw yup mang kaw bai pru wa ai hte
tsun ai gaw,

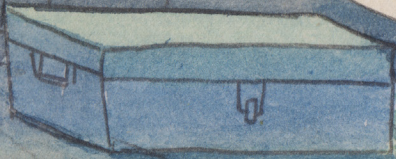
“Nang hpe ngai tsaw ra ai lam grai lang tsun sai.”

“Rai tim, nang ngai hpe ya du hkra hpa mung bai n tsun ai.”

“Dai majaw, dai ni kaw na nhtoi 100 ya laman nang hpe myit na aten
jaw na.”

“Ngai hpe lu hkungran na n lu hkungran na hpe myit ya rit.”

N-htoi 700 ya.



“Nang lama na dai nhtoi laman n lu myit ya yang gaw”

“Nang hpe ngai nai lap zawn nga ra mat hkra galaw kau na,” ngu tsun sai da.

Dai zawn yup mang mu ai shaloi

hkawkam shayi sha mung grai hkrit mat sai da.

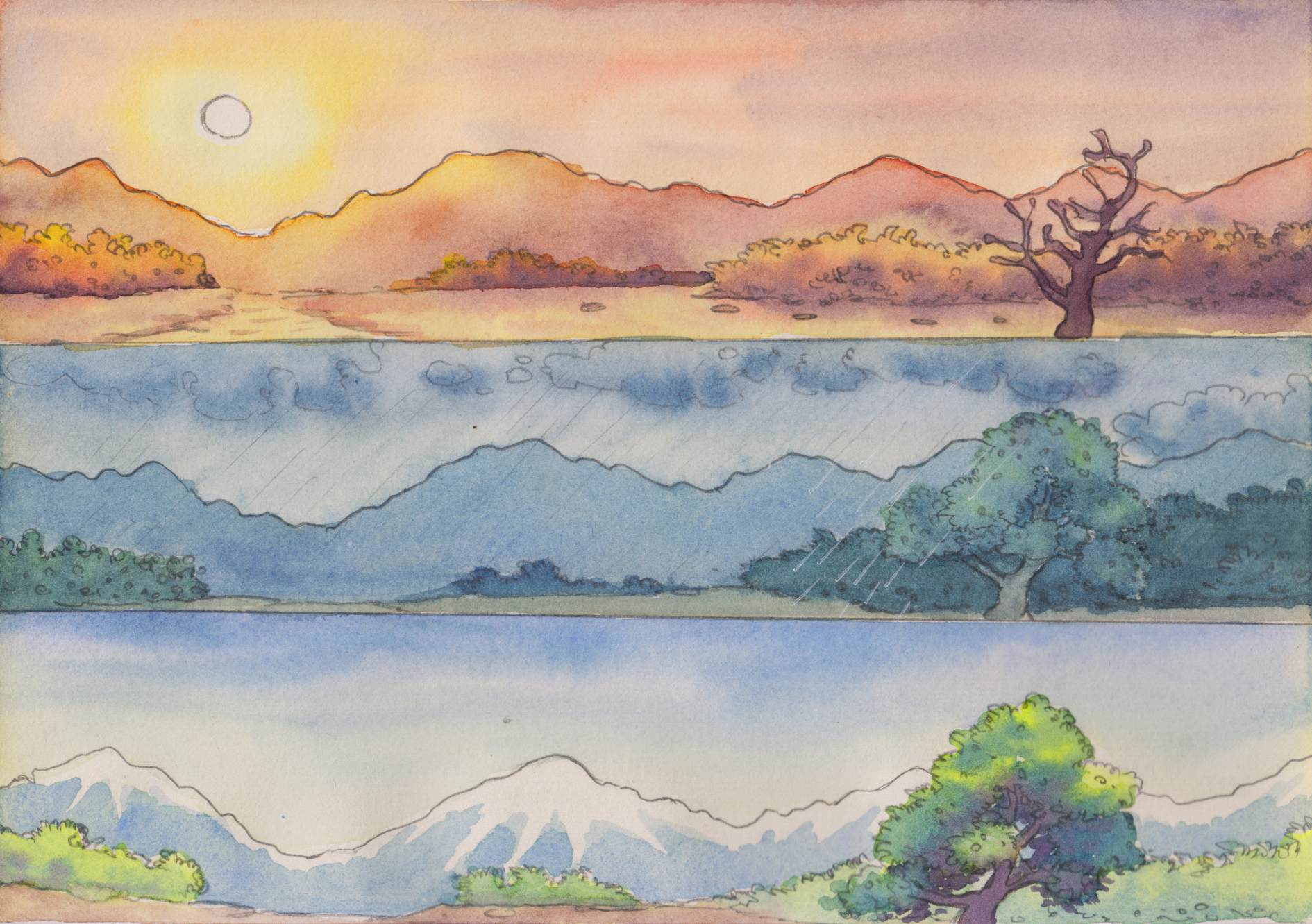


Grai hkrit mat sai hte yup n lu sha n lu rai nna sha nga taw sai hte
nhtoi 100 ya mung du wa sai da.

Dai zawn nhtoi 100 ya du wa ai shaloi gaw shi mung grai myit tsang
wa ai hte

shi kawa hpe shi mu ai yup mang a lam ni hte

yup n pyaw sha n pyaw byin ai lam ni hpe tsun dan ai da.



Dai hku tsun dan yang, kawa gaw “Hpa n tsang ra ai, Ma e.”

“Yup mang she re ai.”

“Hpa hkum hkrit yaw,” ngu nna apha atang sha tsun ya ai da.

Kawa dai hku tsun ai majaw,

hkawkam shayi sha mung hpa mung n myit sai da.

Shawoi na hku sha nga shalai ai hte myi hka nat tsun da ai nhtoi 100 ya du sai da.



100



Dai nhtoi 100 ya ngu na shani hta,

hkawkam shayi sha mung dai hka shi kaba makau kaw wa tsap
nna she

“Nang hpe ngai n lu hkungran ai yaw,”

ngu nna marawn dat ai da.

Dai shaloi dai hka kaw na hka nat pru wa ai hte



Dai hkawhkam shayi sha hpe nai lap shatai kau ai da.

“Nang gaw dai ni kaw na katsi pyaw ai hka a namchyim hpe mung n lu
hkam sha ai hte”

“Ndai nai lap hku na sha nga ra mat sana re,”

ngu nna mung tsun dat ai da.



Dai zawn kasha nai lap tai mat ai hpe chye ai shaloi gaw
kawa gaw grai yawn nna hkrap ai hte dai nai lap hpe nta de la wa nna,
matut asak hkrung na matu ngu nna hka ni jaw ya ya rai tim,
dai nai lap kaw gaw hka mung n madi ai hte
ga de sha hkrat mat mat re ai da.



Dai shani kaw na nai lap kaw hka n madi mat ai re da.

Dai majaw, marai langai ngai tinang hpe lama ma tsun ai shaloi,
atsawm sha ahkyak la nna bai tsun htang chye ra ai da.

Dai zawn n rai yang

tinang kaw n kaja ai hku na byin shangun wa ai lam ni nga chye ai da.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

